Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś setnik to co stało się oddał chwałę Bogu mówiąc istotnie człowiek ten sprawiedliwy był |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Setnik zaś, gdy zobaczył to, co się stało, oddał chwałę Bogu, mówiąc: Rzeczywiście ten człowiek był sprawiedliwy.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Widząc zaś setnik (to), (co się stało), oddal chwałę Bogu mówiąc: Istotnie człowiek ten sprawiedliwy był. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś setnik (to) co stało się oddał chwałę Bogu mówiąc istotnie człowiek ten sprawiedliwy był |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na ten widok setnik oddał Bogu cześć, wyznając: Rzeczywiście ten człowiek był sprawiedliwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A setnik, widząc, co się działo, chwalił Boga, mówiąc: Istotnie, to był sprawiedliwy człowiek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc setnik, co się działo, chwalił Boga, mówiąc: Zaprawdę człowiek to był sprawiedliwy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc rotmistrz, co się działo, chwalił Boga, mówiąc: Prawdziwie ten człowiek był sprawiedliwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na widok tego, co się działo, setnik oddał chwałę Bogu, mówiąc: Istotnie, człowiek ten był sprawiedliwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy setnik, ujrzawszy, co zaszło, oddał chwałę Bogu, powiadając: Zaiste, człowiek ten był sprawiedliwy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy setnik zobaczył, co się wydarzyło, uwielbiając Boga, powiedział: Naprawdę, ten Człowiek był sprawiedliwy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy setnik, widząc, co się stało, chwalił Boga, mówiąc: „Naprawdę ten człowiek był sprawiedliwy”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy centurion zobaczył, co się dzieje, oddając chwałę Bogu, powiedział: „Ten Człowiek rzeczywiście był sprawiedliwy”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dowódca oddziału egzekucyjnego widząc, co się stało oddal cześć Bogu i powiedział: - Ten człowiek naprawdę był niewinny! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A setnik zobaczywszy, co się stało, wielbił Boga, mówiąc: - To był naprawdę sprawiedliwy człowiek! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши те, що сталося, сотник прославив Бога, кажучи: Справді, цей чоловік був праведний. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujrzawszy zaś naczelnik setki to stawsze się, sławił wiadomego boga powiadając: W realnie istniejącej rzeczywistości wiadomy człowiek ten właśnie przestrzegający reguł cywilizacji był. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś setnik widząc co się stało, oddał chwałę Bogu, mówiąc: Zaprawdę, to był sprawiedliwy człowiek. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy rzymski dowódca wojskowy ujrzał, co się stało, zaczął chwalić Boga i rzekł: "Ten człowiek na pewno był niewinny!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy setnik ujrzał, co się wydarzyło, zaczął wychwalać Boga i mówić: ”Rzeczywiście był to człowiek prawy”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A rzymski dowódca, widząc, co się dzieje, oddał chwałę Bogu, mówiąc: —To był prawy człowiek! |

1. 1) Sprawiedliwy znaczy też niewinny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 3:14</x>; <x>690 2:1</x> [↑](#footnote-ref-3)